



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 SETTEMBRE 2014

Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. Apodosi della Festa dell'esaltazione della Croce. – San Codrato apostolo. – Tono VI – Eothinon IV.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Quest'anno la Domenica dopo l'esaltazione della S. Croce è anche il termine del periodo celebrativo del S. Legno. Si ripete liturgicamente tutto ciò che è specifico della festa dell'esaltazione. Cambiano le letture e tutto quello che è della Domenica.

La I° lettura è tratta da Gal. 2,16-20. Un concetto che spesso Paolo ribadisce nelle sue lettere, polemizzando con i giudaizzanti, è che la legge mosaica non ha giustificato nessuno, solo la fede in Cristo.

E' giustificato solo colui che davanti al Cristo che muore sulla Croce come il centurione esclama :«costui era veramente il Figlio di Dio».

Costui, dice Paolo, vive di fede, è perdonato e la morte di Cristo non è stata vana. L'uomo nuovo vive per Dio. Ed attraverso il Figlio riceve la vita dal Padre, che coabitano insieme allo Spirito dentro di lui.

La II° lettura, quella del Vangelo, è tratta da Marco 8, 34 – 9, 1 che si proclama anche nella III° domenica di Quaresima.

Gesù parla della sequela a cui è chiamato ogni discepolo che gli dà la sua adesione. «Andare dietro» a Gesù comporta il “ rinnegare se stessi e portare la propria croce”. Il rinnegare se stessi comporta il cambiamento di mentalità cercando di non sopravvivere sugli altri, di non curare solo i propri interessi. L'andazzo del mondo è quello di voler primeggiare in tutti i sensi.

Gesù fa una considerazione sulla caducità della vita umana e invita a considerarla come il più grande dono ricevuto.

«Che giova all'uomo guadagnarsi il mondo intero se poi perde la sua anima (vita)?» Cristo ci dà l'esempio attraverso il suo totale svuotamento e soprattutto attraverso la Croce che diventa il segno più alto della vicinanza a noi. Per l'uomo quindi è segno di speranza perché ci assicura la vicinanza di Dio.

1ª ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs
mu, pròsches mi: ina ti
engatèlipès me?**

*Tes presvies tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi, Perëndia im,
ruajmë; pse më le?

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Dio, Dio mio, guarda a me:
perché mi hai abbandonato?

*Per l'intercessione della
Madre di Dio, o Salvatore,
salvaci.*

2^a ANTIFONA

Ina ti, o Theòs, apòso is tèlos, orghìsthi o thimòs su epì pròvata nomìs su.

*Sòson imàs, Iiè Theù, * o sarkì stavrothìs, * psàllondàs si: Allilulia.*

O Perëndi, pse na reshte për gjithmonë; pse u ngroh mëria jote mbi delet e të kulloturit tënd.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që me kurm u kryqëzove, * neve që të këndojmë: Allilulia.*

Perché, o Dio, ci hai rigettato per sempre, perché divampa il tuo furore contro le pecorelle del tuo pascolo.

O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

3^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan laì, o kathìmenos epì ton Cheruvìn, salefthìto i ghì.

Sòson, Kirie...

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popujt; ai rri ulur mbi Hjeruvimet, le të shkundet dheu.

Shpëto, o Zot...

Il Signore regna, tremino i popoli; siede sui Cherubini, si scuota la terra.

Salva, o Signore...

ISODHIKON

Ipsùte Kirion ton Theòn imòn, ke proskinite to ipopodhìo ton podhòn aftù, oti àghios estín.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia.

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe faluni nënkëmbëses së këmbëvet të tija, se është i shënjtë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Allilulia.*

Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi davanti allo sgabello dei suoi piedi, poiché egli è santo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmìs epì to mnìna su, * ke i filàssondes apenekròthisan; * ke istato Maria en do tàfo * zitùsa to àchrandòn su sòma. * Eskilefsas ton Àdhin, * mi pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas ti Parthèno, * dhorùmenos tin zoìn. * O anastàs ek ton nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti xheshe të tërë Pisën, * pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * e jetën asaj i dhe. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdì Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Sòson, Kirie, ton laòn su, * ke evlòghison tin klironomian su, * nìkas tis vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * ke to sòn filàtton * dhìa tu Stavrù su polìtevma.

Shpëto, o Zot, popullin tënd dhe bekò trashëgimin tënd, jipi mundje qeveritarëvet kundër armiqvet të tyre dhe me Kryqen tënde ruaji ti të krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno.

KONTAKION

O ipsothìs en do Stavrò *
ekusios, * ti eponìmo su kenì
* politia * tus iktirmùs su
dhòrise, Christè o Theòs. *
Évfranon en di dhinàmi su
* tus pistùs vasilis imòn, *
níkas chorigòn aftis * katà ton
polemion; * tin simmachian
èchien tin sìn * òplon irìnis,
aittìton tròpeon.

O i lartësuar në Kryqe sepse ke
dashur, * rregjërisë sate të re që
ka ëmrin tënd * lipisitë e tua po
dhuroji, o Krisht Perëndi. * Dëfrë
me fuqinë tënde qeveritarët tanë,
* tue i dhënë atyreve * mundje
kundër armiqvet; * paçin ata
ndihmën tënde * si armë paqeje,
* trofë të pamundshëm.

O tu che volontariamente sei
stato innalzato sulla Croce, per il
glorioso e nuovo ordine di cose
che hai istituito, donaci le tue
misericordie, Cristo Dio. Allieta
nella tua potenza i nostri fedeli
governanti, dando loro vittorie
contro i nemici; deh, abbiano
la tua alleanza, scudo di pace e
trofeo invincibile.

APOSTOLOS (Gal.. 2, 16-20)

- *Quanto sono grandi, Signore, le tue opere!
Tutto hai fatto con saggezza.* (Sal. 103,24)
- *Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio
Dio, quanto sei grande!* (Sal. 103,1)

- *Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha
i bëre me urtësi.*
- *Beko Zotin, o shpirti im, o Zot Perëndia im,
fort u madhështove.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo, per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge non verrà mai giustificato nessuno. Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita nella carne, io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, e dimë se njeriu nuk bëhet i drejtë me veprat e ligjës, veçse me anë të besës te Jisu Krishti; prandaj edhe na i patëm besë Jisu Krishtit, se të bëheshim të drejtë nga besa në Krishtin, e jo nga veprat e Ligjës, sepse mosnjeri bëhet i drejtë me veprat e Ligjës. Po nëse na, tue kërkuar të bëhemi të drejtë në Krisht, qëndrojmë edhe na të mëkatruam, thomse Krishti është shërbëtor mëkati? Mos qoftë! Sepse nëse u dërtonj përsëri ato që prisha, kam pranonj se jam u që bënj lig. Sepse për anë të Ligjës u i vdiqa Ligjës, se të rronj te Perëndia. U kryqëzova bashkë me Krishtin, andaj nuk jam më u që rronj, po është Krishti që rron tek u. Jetën që nani rronj në kurm, e rronj me besën tek i Biri i Perëndisë, i cili më deshi mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluvia (3 volte).

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili.* (Sal. 44,5)

Alliluvia (3 volte).

- *Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse, Dio, il tuo Dio con olio di letizia, a preferenza dei tuoi uguali.* (Sal. 44,8)

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

- *Shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëro për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë dhe e drejta jote do të udhëheqë çuditërisht.*

Alliluvia (3 herë).

- *Deshe mirë drejtësinë dhe urreve paudhësinë, për këtë Perëndi, Perëndia yt, të lyejti tyj me vaj gëzimi më se shokët e tu.*

Alliluvia (3 herë).

Disse il Signore: “Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all’uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell’uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi”. E diceva loro: “In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza”

Tha Zoti: “Kush do të vinjë pas meje le të mohojë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij për mua e për Vangjelin, ky do t’ë shpëtonjë. Sepse çë i vlen njeriut të fitonjë tërë jetën në se bier shpirtin e tij? Ose çdo të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Se kush ka turp për mua e për fjalët e mia te kjo jenë kurvëtare dhe mëkatore, edhe i Biri njeriut do të ketë turp për të kur të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me ëngjëjt e shënjtë”. Dhe i thoj atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: se janë këtu përpara dica çë nuk do të vdesin parë se të shohin Rregjërinë e Perëndisë të ardhur me fuqi”.

MEGALINARION

**O dhià vròseos tu xìlu *
to ghèni prosghenòmenos
thànatos * dhià stavrù
katirghete sìmeron; * tu gar
ghennìtoros i pnaghenì * to
vlastò tis agnìs Theomìtoros;
* ìn pàse e dhinàmìs ton
uranòn megalìnusi.**

Vdekja çë i erdhi njerëzisë *
me të ngrënë e lisit * u dërmua
sot me anën e kryqes; * sepse
mallkimi i përgjithshëm i
mëmës së parë * qe nxjerrë me
anën e të Birit * të së Jëmës
së shëjtë të Perëndisë, * të
cilën gjithë fuqitë e qielvet e
madhërojnë.

La morte sopravvenuta
alla nostra stirpe * per il
frutto dell’albero, * oggi è
distrutta dalla croce; * infatti
la maledizione che nella
progenitrice * colpiva tutta la
stirpe, * è annullata dal Figlio
* della pura Madre di Dio, *
che tutte le potenze dei cieli
magnificano.

KINONIKON

**Esimiòthi ef’imàs to fos tu
prosòpu su, Kìrie. Alliluia (3
volte).**

U dëftua mbi ne drita e faqes
sate, o Zot. *Alliluia (3 herë).*

Si è manifestata su di noi la
luce del tuo volto, o Signore.
Alliluia (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Sòson, kirie...

Shpëto, o Zot...

Salva, o Signore...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...